

Elżbieta Skibińska 
Université de Wrocław, Pologne
elzbieta.skibinska@uwr.edu.pl

Comment les péritextes éditoriaux orientent la lecture polonaise de *Het volkomen huwelijk* (*Le Mariage parfait*) de Theodoor H. van de Velde

1. Introduction

Publié à Leyde en 1926, *Het volkomen huwelijk* (trad. française *Le Mariage Parfait*) – ouvrage de vulgarisation scientifique, qui soulignait l'importance de la bonne connaissance des mécanismes de la sexualité humaine dans la vie érotique du couple – fit connaître son auteur Theodoor Hendrik van de Velde (1873-1937) dans le monde entier à travers ses nombreuses rééditions et traductions.

En Pologne, la première traduction a été publiée en 1935 et rééditée plusieurs fois avant et après la IIe guerre mondiale. En 1972, une nouvelle traduction est sortie chez un éditeur spécialisé en médecine, Państwowe Zakłady Wydawnictw Lekarskich (PZWL). Elle a ensuite connu plusieurs rééditions par différentes maisons d'édition, subissant à chaque fois une modification dans sa présentation matérielle.

C'est cette présentation matérielle – la présence et le genre des péritextes éditoriaux « factuels »¹ – qui nous intéressera dans l'étude qui suit. Relevant des décisions de l'éditeur², elle est la manifestation de sa façon d'adapter aux attentes du nouveau public l'œuvre qu'il a choisi d'introduire (et d'intraduire) dans sa propre culture sous forme de livre. Personnage à « double face », fonctionnant comme importateur de contenus (valeurs symboliques), il est en même temps un entrepreneur qui doit obéir aux règles du marché pour entretenir son capital (valeurs économiques)³. Aussi, en dotant la publication de péritextes, procède-t-il à une caractérisation de l'œuvre qui a pour but d'attirer l'attention du lectorat.

Celle-ci se fait d'abord sur la couverture – souvent la première rencontre du lecteur avec l'œuvre et son auteur⁴. La couverture, comme le constate Sonzogni, est un espace où se réalisent deux types d'interactions : (a) celle entre les messages véhiculés par la couverture et par le texte (« traduction intersémiotique » des signes verbaux composant le texte dans les signes verbaux et non verbaux de la maquette) ; (b) celle entre la couverture et le lecteur potentiel qui, s'appuyant sur les informations qu'elle véhicule, se décidera à lire le livre ou à l'ignorer [Sonzogni 2011 : 15-16]. Mais l'avant-propos, la postface et les illustrations sont autant que la couverture des terrains privilégiés d'une pragmatique et d'une stratégie, « d'une action sur le public », pour citer encore Genette [Genette 1987 : 8].

Dans l'étude qui suit, nous examinerons les péritextes éditoriaux des éditions successives de la première traduction et de la retraduction du

¹ Genette qualifie de « factuel » le paratexte qui consiste « [...] en un fait dont la seule existence, si elle est connue du public, apporte quelque commentaire au texte et **pèse sur sa réception**. » [Genette 1987 : 13 ; c'est moi qui souligne].

² Rappelons que pour Genette, le péritexte éditorial est « [...] toute cette zone du péritexte qui se trouve sous la responsabilité de l'éditeur, ou peut-être, plus abstraitement mais plus exactement, de l'**édition**, c'est-à-dire du fait qu'un livre est édité, et éventuellement réédité, et proposé au public sous une ou plusieurs présentations plus ou moins diverses » [Genette 1987 : 21].

³ « L'éditeur – homme de commerce, plongé, comme le marchand de tableaux, dans l'économie anti-économique de l'art pur, penchera vers l'un ou l'autre pôle, et réalisera une combinaison plus ou moins réussie de ces deux sentiments aussi inconciliables, sociologiquement, que l'eau et le feu, l'amour pur de l'art et l'amour mercenaire de l'argent » [Bourdieu 1999 : 3].

⁴ « [...] la couverture matérialise le premier signal que le livre émet en direction du lecteur. Il lui revient ainsi d'indiquer non seulement quelle sorte d'ouvrage elle recouvre, qui l'a composé, qui l'a choisi, mais aussi de suggérer, fût-ce d'un trait léger, ce que l'on peut en attendre » [Nyssen 1993 : 79].

livre de Van de Velde, pour montrer comment leurs transformations matérielles laissent entrevoir des changements concernant la fonction assignée à l'ouvrage par les différents éditeurs polonais, et au-delà, concernant le public visé⁵. En effet,

[...] [é]tant immuable, le texte est par lui-même incapable de s'adapter aux modifications de son public, dans l'espace et dans le temps. Plus flexible, plus versatile, toujours transitoire parce que transitif, le paratexte lui est en quelque sorte un instrument d'adaptation : d'où ces modifications constantes de la « présentation » du texte (c'est-à-dire de son mode de présence au monde) [...] [Genette 1987 : 411].

2. *Małżeństwo doskonałe* sur le marché éditorial polonais

Tableau 1 : Les traductions polonaises du *Mariage parfait* et leurs éditions successives

<i>Małżeństwo doskonałe. Jego fizjologia i technika</i> , traduit par Zygmunt Jeliński	Warszawa : J. Przeworski	1935
		1936
		1939
		1947
		1948
<i>Małżeństwo doskonałe : studium fizjologii i techniki</i> , traduit par Kazimierz Imieliński	Warszawa : Państwowy Zakład Wydawnictw Lekarskich (PZWL)	1972
		1973
	Łódź : Res Polona	1990
		1991
	Warszawa : Wydawnictwo Czarna Owca	2010
		2013

⁵ Ainsi, ce travail se situe parmi les études menées par des chercheurs qui, à l'instar de Theo Hermans (1996) et Urpo Kovala (1996) – les premiers à utiliser la notion de paratexte en traductologie – prennent pour objet des analyses les paratextes de la traduction et non la traduction comme paratexte (relation signalée par Genette [Genette 1987 : 408] ; pour une discussion de cette interprétation du paratexte dans la traductologie, voir Batchelor [2018]). Comme exemples des études sur les paratextes de la traduction voir Tahir-Gürçağlar (2002), Alvstad (2012), Eker Roditakis (2012), Furukawa (2012), Gil-Bardaji, A. et al. eds. (2012) Skibińska (2014), Mossop (2018), Podlevskikh Carlström (2020).

La saisie chronologique des traductions du *Mariage parfait* et de leurs éditions successives frappe par la répartition de celles-ci entre les éditeurs et sa corrélation avec les époques du marché éditorial polonais, soumis à l'action de facteurs de nature historique, politique et idéologique ; ces époques correspondent, en alternance, à des périodes de marché libre ou d'économie planifiée.

Ainsi, la première traduction, *Małżeństwo doskonałe. Jego fizjologia i technika*, est parue dans l'entre-deux-guerres, dans un pays qui – après avoir retrouvé son indépendance – est traversé par des crises politiques et économiques. La plus importante, celle des années 1929-1933, touche gravement le marché éditorial, qui, en 1935, au moment où la maison d'édition varsoivienne J. Przeworski publie l'ouvrage de Van de Velde en polonais, retrouve sa stabilité. Cette traduction a connu plusieurs rééditions, la dernière en 1948. Près d'un quart de siècle plus tard, en 1972, alors que le marché du livre était régi par l'économie planifiée et régulé par le pouvoir central, un éditeur d'État spécialisé dans les publications médicales, Państwowe Zakłady Wydawnictw Lekarskich [les « Établissements nationaux d'éditions médicales »], a sorti une deuxième traduction, *Małżeństwo doskonałe : studium fizjologii i techniki*. Rééditée par le même éditeur en 1973, cette traduction réapparaît près de vingt ans plus tard sur le marché qui, après les événements de 1989, est redevenu libre et connaît une prolifération de nouveaux petits éditeurs privés, dont Res Polona⁶. Celui-ci la publie donc en 1990 et 1991, puis la cède à la maison Czarna Owca.

3. La première traduction et ses péritextes

Le livre de Theodoor Hendrik van de Velde a été connu en Pologne avant la publication de sa première traduction. En 1933, on a pu lire, dans *Życie świadome*, supplément à l'hebdomadaire *Wiadomości Literackie*, une présentation de cet ouvrage par Paweł Hulka-Laskowski, libre-penseur, écrivain, traducteur, spécialiste des religions, critique littéraire, publiciste et activiste infatigable. S'inscrivant dans les activités de la Ligue pour la réforme des mœurs (Liga Reformy Obyczajów), qui prônait « une maternité

⁶ Maison d'édition, devenue Wydawnictwo Edukacyjne Res Polona, spécialisée dans les publications scolaires.

consciente » et la séparation de la vie sexuelle de la procréation⁷, l'article souligne le principe de départ du gynécologue hollandais. Celui-ci :

[...] ne se limite pas comme autrefois à l'harmonie des âmes, qui était censée être la base de l'harmonie des corps, mais s'intéresse justement, avant tout à l'harmonie des corps en tant que base durable de l'harmonie des âmes. [...] les époux doivent non seulement se connaître dans leurs âmes, mais aussi dans leurs corps, avec leurs caractéristiques d'espèce et individuelles [Hulka-Laskowski 1933 : 5; cette citation et toutes qui suivront ont été traduites par Xavier Chantry].

Le postulat de fonder sa vie sexuelle sur la bonne connaissance des mécanismes physiologiques est pour Hulka-Laskowski une révélation, mais aussi une révolution, car « [...] jusqu'à présent, le mariage était fondé, pour ce qui est de la femme, sur une ignorance pure, et pour ce qui est de l'homme, sur un empirisme obscène ». [Hulka-Laskowski 1933 : 5]

Quant au livre même, il est présenté comme l'œuvre d'un auteur qui voudrait que les couples mariés soient heureux et durables. Il est pour Hulka-Jackowski le premier *ars amatoria* de la littérature mondiale traité de façon scientifique, qui

[...] aborde des sujets qui, avec des attitudes très différentes, ont été traités par les auteurs du Kama-Sutra, Ovide et Brantôme [...] avec un point de vue d'expert, et rejette les épithètes de perversion pour de nombreuses manifestations d'érotisme qu'il considère comme normales et saines [Hulka-Laskowski 1933 : 5]⁸.

Ce « premier *ars amatoria* de la littérature mondiale traité de façon scientifique » est devenu accessible au lecteur polonais par les soins de Jakub et Marek Przeworski, propriétaires de l'une des principales maisons d'édition de la Pologne des années 1930 ; elle publiait des livres soignés, parfois des éditions de luxe, qui, malgré un prix élevé, trouvaient des acheteurs. Dans son catalogue, on trouvait des œuvres littéraires de qualité, polonaises ou traduites (Dickens, Graves, Bunin, Céline, Zweig...), mais aussi des travaux scientifiques (Darwin, Russell) et ceux de vulgarisation

⁷ Sur la Ligue pour la réforme des mœurs (Liga Reformy Obyczajów), voir Glensk (2014) : 286 et suiv.

⁸ Hulka-Laskowski souligne l'exactitude et la fiabilité scientifiques à plusieurs reprises, entre autres dans les références aux avis des spécialistes étrangers sur le livre du médecin néerlandais.

scientifique (John Dewey, Harald Höffding, sir Arthur S. Eddington). Les nouvelles parutions étaient annoncées par des prospectus qui avaient pour but de présenter l'ouvrage et son auteur à un public souvent ciblé [Kitrasiewicz 2020].

Ce fut le cas de *Małżeństwo doskonałe*. Dans le prospectus publié en 1934, on s'adresse principalement aux médecins, en argumentant ainsi :

À notre époque éclairée, l'homme et la femme consultent un médecin qui peut diagnostiquer et prescrire des traitements correspondant aux différents besoins de leur vie conjugale, de même que pour toute autre perturbation de l'harmonie physique de ses patients [*Prospectus* 1934].

Plusieurs citations provenant de publications médicales étrangères (*Lancet*, *Edinburgh Medical Journal*, *Irish Journal of Medical Science*, *Muenchner Medizinische Wochenschrift*, etc.) soulignent la qualité scientifique du travail de Van de Velde et sa grande utilité pour les médecins. Enfin, le prospectus souligne les compétences de l'auteur :

Le docteur Van de Velde contribue régulièrement à de grandes revues médicales et possède toute l'expérience et les qualifications scientifiques requises pour traiter avec expertise et autorité des relations conjugales et des problèmes de couple [*Prospectus* 1934].

Il souligne aussi que l'auteur « a en outre un don plutôt rare chez les scientifiques : son style est clair et littéraire ». Enfin, on y trouve les échos de l'article de Hulka-Laskowski sur la nécessité de l'harmonie entre diverses composantes de la vie conjugale et la bonne connaissance des aspects physiologiques de la sexualité.

La traduction de l'ouvrage a été confiée au docteur Zygmunt Jeliński, qui a traduit également un autre volume de la trilogie de l'ancien directeur de la clinique gynécologique de Haarlem, *Zniechęcenie w małżeństwie : jego powstawanie i zwalczanie*⁹.

Le livre attire l'attention par sa grande qualité matérielle, résultat des soins prodigués par l'éditeur. Sa reliure rigide en tissu, très sobre, n'indique

⁹ Remarquons que si cette traduction est accompagnée d'une information signalant qu'elle a été faite à partir de la version allemande, aucune édition de *Małżeństwo doskonałe* n'indique la langue du texte de départ. Le troisième volume n'a pas été traduit en polonais.

que l'auteur¹⁰ et le titre ; elle renferme près de trois cent cinquante pages, sur lesquelles, à part le texte même, accompagné d'un nombre important de notes de bas de page, on trouve un portrait de l'auteur avec fac-similé de sa signature, une table des matières très détaillée et un avant-propos de l'auteur. Huit planches gravées en couleurs, de très belle qualité, formant un cahier séparé et imprimé sur un papier différent du reste du livre, suivent le texte ; elles représentent les organes sexuels féminins et masculins, un schéma visualisant la relation entre l'ovulation et la température du corps¹¹ et d'autres éléments liés à la vie sexuelle du couple. L'ensemble confirme l'opinion contenue dans l'article de Hulka-Laskowski, qui soulignait le caractère scientifique de l'ouvrage et qui, comme le prospectus, indiquait clairement le public visé : les médecins.

En même temps, les soins apportés à la qualité matérielle du livre signalent le sérieux de son contenu ; ce trait apparaît aussi dans le bref avant-propos de l'auteur qui explique en outre son objectif et ses intentions : « Car il y a grand besoin d'indiquer la voie : il y a tant de souffrances à éviter, tant de joies à côté desquelles on passe et qui pourtant ajouteraient à notre bonheur » [Van de Velde 1935 : XIX], et justifie aussi pourquoi il se considère apte à faire un tel travail :

J'ai désormais atteint l'âge requis pour écrire ce livre et j'y suis suffisamment préparé. [Seul] un universitaire qui, pendant un quart de siècle, s'est consacré aux questions théoriques et pratiques [...] un gynécologue expérimenté ; [...] un homme qui n'ignore rien de ce qui est masculin ; un époux qui a connu les joies et les peines conjugales ; un homme de cinquante ans, enfin, qui est déjà trop vieux pour commettre des erreurs de jeunesse [...] peuvent entreprendre ce travail, réunis pour guider une même plume. [Van de Velde 1935 : XIX]

L'ouvrage a trouvé un bon accueil auprès du public, si l'on en croit l'auteur d'un compte rendu critique paru dans *Wiadomości Literackie* : « Le succès de ce livre démontre de façon éloquente à quel point il était

¹⁰ Sa qualité de docteur est signalée de la couverture (Dr Th. H. van de Velde), mais aussi sur la page de titre, où, sous le nom de l'auteur, on trouve l'information suivante : *B. dyrektor Kliniki ginekologicznej w Haarlem* ('ancien directeur de la clinique gynécologique de Haarlem'). Il faut souligner que le nom du traducteur est précédé lui aussi de l'abréviation *Dr* ('docteur'), ce qui ajoute du sérieux scientifique.

¹¹ Rappelons que c'est Van de Velde qui a découvert cette dépendance qui a conduit par la suite à l'élaboration de la méthode d'observation de la fertilité dite méthode de la courbe thermique.

attendu. Il n'a fallu que quelques mois pour qu'une deuxième édition soit publiée » [W.G. 1935].

La deuxième édition mentionnée dans son compte rendu est suivie d'une troisième en 1936, et de deux autres encore en 1939. Nous ignorons quel était le tirage de ces éditions, mais tout porte à croire que l'intérêt des lecteurs ne faiblissait pas.

Après l'interruption des activités de la maison J. Przeworski pendant la guerre, deux nouvelles rééditions de l'ouvrage paraissent, en 1947 et 1948¹². Elles sont plus modestes : la couverture est en carton, la photo de l'auteur a disparu, les planches, toujours en couleur, sont imprimées sur un papier moins élégant que celui des exemplaires d'avant 1939. Mais le souci de qualité de la présentation reste visible et semble montrer que, même dans les années difficiles qui ont suivi la guerre, dans un pays en ruine où régnait l'instabilité politique, les propriétaires de la maison (les héritiers de Jakub et Marek Przeworski) tâchent de maintenir la tradition familiale, d'une part et de l'autre, considèrent que les questions de la vie conjugale n'ont pas perdu de leur importance et que l'ouvrage trouvera des acquéreurs¹³.

Cependant, l'édition de 1948 clôt la présence de la première traduction du *Mariage parfait* sur le marché polonais. En 1950, le pouvoir politique décide de fermer toutes les maisons d'édition privées, et en 1951, les livres de Van de Velde sont mis sur la liste des ouvrages interdits par la censure¹⁴.

4. La deuxième traduction : édition de PZWL (1972)

L'ouvrage de Van de Velde connaît un deuxième souffle en Pologne en 1972, lorsque Wydawnictwo Lekarskie PZWL, la plus grande et la plus ancienne maison d'édition médicale polonaise, publie sa retraduction faite par le fondateur de la sexologie polonaise (et l'un des précurseurs mondiaux de cette spécialité médicale), le professeur Kazimierz Imieliński,

¹² Dans le volume de 1948, on trouve l'information qu'il s'agit de la troisième édition ; en plus, on en a révélé le tirage : 5040 exemplaires.

¹³ On trouve un témoignage littéraire de l'intérêt porté à l'ouvrage de Van de Velde : le personnage principal du roman de Zbigniew Mentzel *Krzycz! Teraz!* (Znak : Kraków 2021) apprend divers aspects de la vie érotique en découvrant l'exemplaire de *Małżeństwo doskonałe* de ses parents.

¹⁴ Voir à ce propos : *Cenzura*, 2002 : 42, No 1506.

auteur de l'un des premiers manuels de sexologie, *Życie seksualne – Psychohygienu* [‘Vie sexuelle – Psychohygiène’] (PZWL 1965)¹⁵.

La personne du traducteur, ainsi que les péritextes dont l'éditeur dote le manuel de Van de Velde, montrent que l'objectif est de (ré)introduire en Pologne un ouvrage de vulgarisation scientifique sérieux et pas forcément « attractif », c'est-à-dire léger, facile et agréable. L'intention didactique se manifeste par la présence d'une préface de douze pages de Kazimierz Imieliński (qui parle en tant que spécialiste, et pas comme traducteur), et d'une postface de huit pages, par un médecin également, le docteur Barbara Łobodzińska. Aussi bien la préface que la postface soulignent le caractère pionnier du travail de l'ancien directeur de la clinique gynécologique de Haarlem (information qui apparaît sur la page de titre) et ses qualités scientifiques. Le recours aux recherches menées après la guerre aussi bien en Pologne qu'à l'étranger permet de montrer l'actualité des connaissances que l'ouvrage véhicule. Les deux auteurs accentuent aussi la nécessité du respect mutuel des partenaires, condition nécessaire, prônée par Van de Velde, de l'harmonie de leur vie érotique. Imieliński rappelle qu'un des objectifs de l'ouvrage est de libérer les lecteurs des complexes, de la culpabilité et des peurs qui peuvent conduire au développement de névroses et à la dysharmonie sexuelle dans le mariage. Il remarque aussi que celles-ci sont souvent des causes d'alcoolisme et d'infidélité conjugale, cette dernière favorisant à son tour la propagation des maladies sexuellement transmises. La bonne entente peut contribuer à une réduction de ces problèmes sociaux, forts présents en Pologne [Imieliński 1972 : 13-15]. Łobodzińska en évoque un autre, le nombre croissant des divorces ; elle cite des statistiques à l'appui de l'importance de la vie sexuelle réussie pour la stabilité du couple [Łobodzińska 1972 : 302-303].

Ainsi, dans les deux péritextes, on trouve des renvois à des questions sociales de l'époque. Un troisième – un supplément intitulé « La prévention de la grossesse » – renforce le caractère didactique du livre, publié, rappelons-le, par un éditeur d'État, qui construit son catalogue selon des critères dictés par le pouvoir et en fonction des possibilités matérielles, comme le quota de papier qui lui est assigné.

À part l'introduction de trois péritextes allographes, la présentation matérielle diffère de celle du livre publié par Przeworski par d'autres

¹⁵ Traduction faite à partir de la version allemande : *Die vollkommene Ehe : eine Studie über ihre Physiologie und Technik*, 1954.

éléments : la première de couverture, en carton, comporte un dessin représentant un lit, qui constitue, comme le dirait Sonzogni, une « traduction intersémiotique » de l'ouvrage. Les planches en couleurs sont remplacées par des dessins en noir et blanc, le papier est de qualité moyenne : rien de bien attirant pour le lecteur. Cette présentation s'inscrit dans la « norme » de son époque : celle d'un marché régulé, caractérisé par l'indigence matérielle et la pénurie, y compris dans le secteur de l'édition.

5. La deuxième traduction : éditions après 1990

La situation change dès 1990. La chute du régime communiste, en 1989, marque le passage de l'économie planifiée à un mode de fonctionnement propre à l'économie de marché libre¹⁶. Elle a pour conséquence une émergence massive de petites maisons d'édition privées. Pour leurs fondateurs qui, souvent, n'ont jamais travaillé dans ce secteur, le livre est un bien qui se produit et se consomme selon la logique du marché. Celle-ci dicte une sélection des ouvrages publiés qui privilégie ceux qui rapporteront vite beaucoup d'argent. Les guides ou manuels de sexualité y occupent une place relativement importante ; on peut citer comme exemple le best-seller mondial *Comment être un amant parfait* (*How To Drive Your Man Wild In Bed*) de Graham Masterton, qui sort en traduction polonaise en 1991, près de 20 ans après l'original.

C'est dans cette vague que l'on peut situer la nouvelle publication de la retraduction du *Mariage parfait* par la maison d'édition Res Polona. Si elle partage avec la première édition la mauvaise qualité du papier et la couverture cartonnée, les péritextes éditoriaux sont bien différents. On remarque d'emblée les photos de la couverture, très osées et tape-à-l'œil, qui représentent un couple nu dans ses ébats amoureux.

On remarque aussi l'absence du prénom de l'auteur et de la mention de son statut de docteur en médecine. Le caractère de vulgarisation scientifique de l'ouvrage est ainsi effacé, cédant la place à une sorte d'« instruction en matière de comportements érotiques » qui se voit confirmée par d'autres photos à l'intérieur du livre. Au verso de la page de grand titre, on trouve une information sur leur source : Ruediger Boschmann, Guenter Hunold : *Lust Gewinn in der Ehe*, Stephenson Verlag, Flensburg 1974 et

¹⁶ Un autre fait important est l'abolition de la censure par le parlement polonais le 12 mai 1990, qui a mis un terme au diktat des facteurs idéologiques.

Gerhard Jaekel : *Das Lexikon der Erotik*, Muenchen 1969. Ces photos¹⁷ sont censées se rapporter au chapitre écrit par Kazimierz Imieliński, intitulé *Ponad 60 lat później* ('Plus de 60 ans plus tard'), dans lequel sont traitées, entre autres, les questions « technologiques » de l'acte amoureux, tels les divers accessoires et instruments imaginés pour enrichir son déroulement. Il faut souligner que si l'auteur du chapitre rappelle que Van de Velde était opposé à l'usage de ce genre « d'accessoires auxiliaires », il n'a visiblement pas tenu compte de l'avis du médecin hollandais, puisque ces derniers sont la raison d'être de son chapitre.

Le chapitre mentionné n'est pas le seul péritexte qui accompagne le texte de Van de Velde. Le livre comporte aussi un portrait et une mini-note biographique sur l'auteur qui se termine par la constatation que cette édition du livre – le manuel d'*ars amandi* le plus connu au monde – enrichie de photos et d'un chapitre sur les techniques et accessoires sexuels, permet de connaître « le secret de la perfection à deux ». Enfin, un avant-propos, toujours d'Imieliński, daté d'avril 1989, ouvre le livre. Il est plus court que la préface précédente (de 1972) et son contenu, en plus des informations sur Van de Velde et ses idées, apporte aussi des explications sur les versions remaniées de son livre, qui ont permis de mettre à jour les connaissances véhiculées. Il précise aussi que la traduction elle-même, même si elle est fondée sur la précédente, a subi de sérieuses modifications [Imieliński 1989 : 13].

Ainsi, on observe une dissonance entre le caractère de manuel sérieux, que confortent les péritextes éditoriaux, et la présentation extérieure du livre, qui aurait plutôt tendance à le montrer comme un simple guide adressé à un public à la recherche de détails ou de conseils techniques sur l'acte amoureux, c'est-à-dire comme un livre facile à vendre.¹⁸

Le dernier éditeur qui publie *Le Mariage parfait* en Pologne est Czarna Owca, maison privée, fondée en 1991 (sous le nom de Jacek Santorski & Co) par un psychologue connu, Jacek Santorski. Si, au départ, les ouvrages publiés relevaient surtout de la psychologie, au fur et à mesure

¹⁷ Elles sont caractéristiques du style des guides de la vie érotique allemands des années 1970 ; je voudrais remercier Mme Urszula Bonter pour les informations à ce sujet.

¹⁸ Cette présentation de couverture (où seul le nom de l'auteur est indiqué, mais pas son prénom ni son titre, ce qui abaisse le scientifique au rang de romancier) peut aussi faire penser à une couverture de roman érotique ou de polar et induire l'éventuel acheteur en erreur.

du développement de la maison, son catalogue s'est enrichi de romans (notamment une collection connue de romans policiers scandinaves) et de reportages ; il contient aussi des ouvrages de vulgarisation, guides et travaux de philosophie, sociologie, psychologie et anthropologie qui traitent de questions difficiles, controversées, souvent considérées comme tabou¹⁹.

L'édition de 2010 reprend les périclits écrits par Imieliński pour Res Polona, mais ajoute un nouvel avant-propos d'Andrzej Depko, docteur en médecine, spécialiste reconnu en sexologie [Depko 2010]. Des passages de cet avant-propos sont repris sur la quatrième de couverture ; ils soulignent le caractère pionnier et révolutionnaire de l'ouvrage, qui – peut-on lire – a été un défi lancé aux superstitions, aux inhibitions et aux tabous sexuels qui rendaient difficile, voire impossible, l'harmonie sexuelle du couple et conduisaient à la déception et à des troubles sexuels et névrotiques. Des informations sur Van de Velde et son livre (rappelant entre autres sa première traduction polonaise de 1935) apparaissent aussi sur le rabat de la première de couverture, alors que celui de la quatrième présente un portrait et un mini-biogramme du traducteur, mettant en avant ses acquis dans le domaine de la sexologie et sa reconnaissance mondiale (notamment ses 56 doctorats *honoris causa*). Ainsi, les périclits éditoriaux soulignent le caractère scientifique de l'ouvrage, mais aussi son caractère de « classique » atemporel, publié en des millions d'exemplaires dans le monde entier.

La couverture du livre, on l'a dit, peut être considérée comme la traduction intersémiotique du contenu. La photo, intitulée *Nude couple kissing on bed*, provenant des stocks de la banque d'images Getty Images, présente un couple nu dans une posture intime ; on imagine facilement une telle photo sur la couverture d'un roman de Daniel Steel ou d'une autre œuvre de littérature dite « féminine » ou « à l'eau de rose ». Dans sa partie inférieure, est placée la première partie du titre, *Le mariage parfait*, qui peut être lue aussi comme titre de l'image. Le tout est entouré d'un cadre composé de motifs floraux, faisant penser aux cadres du début du XXe siècle, une association renforcée par la couleur sépia de la couverture. Cette présentation « à l'ancienne » cadre bien avec l'âge de l'ouvrage de Van de Velde, qui fêtera bientôt ses 100 ans ; mais la « douceur » et le « romantisme » du message iconique semble surtout occulter le contenu scientifique du livre.

Celui-ci est davantage suggéré par la couverture de la dernière édition de l'ouvrage, celle de 2013, toujours chez Czarna Owca. Le sens

¹⁹ <https://www.czarnaowca.pl/o-nas>, consulté le 10 décembre 2021.

métaphorique de l'illustration, composée des symboles du sexe féminin et masculin utilisés, entre autres, en biologie, est explicité par le titre et le texte placé en bas : *Jak stworzyć związek idealny. Fizjologia i psychologia płci* ('Comment créer une union idéale. Physiologie et psychologie du sexe')²⁰. L'ensemble tout traduit bien le contenu du livre, tout en comportant une composante « marketing », renforcée par le texte de la quatrième de couverture, repris de l'édition précédente.

Conclusion

Ce passage en revue de la transformation matérielle des éditions successives du livre de Van de Velde en polonais a permis de confirmer qu'elles laissent entrevoir des changements de fonction assignée à l'ouvrage par les éditeurs polonais respectifs, et de public visé. Il permet de voir comment la nature d'un même contenu – le texte immuable du médecin hollandais – semble changer selon l'« emballage », ou la présentation choisie par les éditeurs. Si la première traduction et ses éditions successives le proposaient comme un ouvrage de vulgarisation destiné avant tout à des spécialistes qui veulent se tenir au courant des développements de la médecine, et de la sexologie en particulier, le sort de la retraduction est plus complexe. Il se laisse décrire comme une trajectoire passant d'abord par un ouvrage de vulgarisation à forte dimension didactique, répondant aux besoins de la société (PZWL), ensuite – un ouvrage destiné à garantir un retour sur investissement par un effet de « *mistranslation* » sémiotique de la couverture, sans cependant nuire à la qualité du contenu (Res Polona ; Czarna Owca 2010), pour arriver à un équilibre basé sur l'effet du « best-seller classique » qui ne vieillit pas. Ainsi cette étude de cas montre-t-elle une divergence entre la fonction du paratexte telle que le comprend Genette : « assurer [au texte] un sort conforme au dessein de l'auteur » [Genette 1987 : 411] et la fonction réelle inscrite dans les péri-textes par les éditeurs.

Mais ces observations portent sur la « surface » du phénomène étudié. Au cours de l'analyse, plusieurs questions sont apparues, avec pour point

²⁰ <https://www.znak.com.pl/ksiazka/malzenstwo-doskonale-velde-van-de-theodor-hendrik-12437>, consulté le 10 décembre 2021. Il est à remarquer que le texte placé en bas de la couverture peut être considéré comme faisant partie du titre : c'est sous cette forme qu'il figure dans les notices du catalogue de la Bibliothèque Nationale polonaise. Ainsi peut-on observer une ingérence de l'éditeur qui, en changeant le titre, change aussi « l'identité » du livre.

commun le « contexte ». Celui-ci peut se comprendre de façon large, comme les conditions sociales et culturelles (dont l'attitude face à la sexualité), politiques et économiques, qui influencent les décisions de l'éditeur concernant la publication d'un livre donné, mais aussi en tant que contexte relevant seulement du champ éditorial : existence d'autres ouvrages sur la sexualité ou encore, dans un autre ordre d'idées, possibilités techniques, tendances esthétiques ou modes qui conditionnent la présentation du livre-objet, et sa couverture en particulier. Aussi, pour celui qui veut connaître la fortune éditoriale du *Mariage parfait* en Pologne (ou à l'étranger, pour avoir une vision plus large) y a-t-il toujours du pain sur la planche.

Bibliographie

- Alvstad, C. (2012), « The Strategic Moves of Paratexts: World Literature through Swedish Eyes », *Translation Studies*. 5(1) : 78-98, <https://doi.org/10.1080/14781700.2012.628817>.
- Batchelor, K. (2018), *Translation and Paratext*. Routledge, London, <https://doi.org/10.4324/9781351110112>.
- Gil-Bardaji, A. et al. eds. (2012), *Translation Peripheries: Paratextual Elements in Translation*, Peter Lang, Bern, <https://doi.org/10.3726/978-3-0351-0360-1>.
- Bourdieu, P. (1999), « Une révolution conservatrice dans l'édition », *Actes de la recherche en sciences sociales*. 26(127) : 3-26, <https://doi.org/10.3406/arss.1999.3278>.
- Cenzura (2002), *Cenzura PRL. Wybór książek podlegających niezwłocznemu wycofaniu I X 1951*, postface Zygmunt Żmigrodzki, Nortom, Wrocław.
- Depko, A. (2010), « Przedmowa », dans : Theodor Hendrik van de Velde, *Małżeństwo doskonałe. Studium fizjologii i techniki*, trad. Kazimierz Imieliński, Czarna Owca, Warszawa.
- Eker Roditakis, A. (2012), « A Paratextual Look at the Greek Translations of Turkish Novels », *I.U. Journal of Translation Studies*. 5(1) : 39-68.
- Furukawa, H. (2012), « Representations are Misrepresentations: The Case of Cover Designs of Banana Yoshimoto's Kitchen », *TTR*. 25(2) : 215-233, <https://doi.org/10.7202/1018809ar>.
- Genette, G. (1987), *Seuils*, Le Seuil, Paris.
- Glensk, U. (2014), *Historia słabych. Reportaż i życie w dwudziestoleciu (1918-1939)*, Universitas, Kraków.
- Hermans, Th. (1996), « The Translator's Voice in Translated Narrative », *Target*. 8(1) : 23-48, <https://doi.org/10.1075/target.8.1.03her>.

- Hulka-Laskowski, P. (1933), « Małżeństwo doskonałe », *Wiadomości Literackie*, supplement *Życie Świadome*. 39 : 5.
- Imieliński, K. (1972), « Przedmowa », dans : Theodor Hendrik van de Velde, *Małżeństwo doskonałe. Studium fizjologii i techniki*, trad. et preface Kazimierz Imieliński, éd. et postface Barbara Łobodzińska, PZWŁ, Warszawa.
- Imieliński, K. (1990), « Wstęp », dans : Theodor Hendrik van de Velde, *Małżeństwo doskonałe. Studium fizjologii i techniki*, trad. de l'allemand, préface et chapitre final : « Ponad 60 lat później », par Kazimierz Imieliński, Res Polona, Łódź.
- Kitrasiewicz, P. (2020), « Wydawnictwo J. Przeworskiego », *Magazyn Literacki Książki*. 1 : 32-34.
- Koala, U. (1996), « Translations, Paratextual Mediation, and Ideological Closure », *Target*. 8(1) : 119-147, <https://doi.org/10.1075/target.8.1.07kov>.
- Łobodzińska, B. (1972), « Posłowie », dans : Theodor Hendrik van de Velde, *Małżeństwo doskonałe. Studium fizjologii i techniki*, trad. et preface Kazimierz Imieliński, éd. et postface Barbara Łobodzińska, PZWŁ, Warszawa.
- Mossop, B. (2018), « Judging a Translation by Its Cover », *The Translator*. 24 (1) : 1-6, <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1287545>.
- Nyssen, H. (1993), *Du texte au livre, les avatars du sens*, Nathan, Paris.
- Podlevskikh Carlström, M. (2020), « Selling a Story: A Case Study of Five Book Covers for Victor Pelevin's Generation "P" », *Imaginations: Journal of Cross-Cultural Image Studies*. 11(3) : 99-120, <https://doi.org/10.17742/IMAGE.VT.11.3.5>.
- Prospectus* (1934), *Przedplata dla P. P. Lekarzy Dr. Th. H. Van de Velde b. dyrektor kliniki ginekologicznej Haarlem „Małżeństwo doskonałe. Jego fizjologia i technika” : [prospekt]*, Wydawnictwo J. Przeworskiego, Warszawa.
- Skibińska E. (2014), « Traduire par temps de ruptures, ou comment la collection Pavillons/Domaine de l'Est (Robert Laffont, 1980-2003) a orienté l'image de la littérature est-européenne en France », dans : Maryla Laurent, éd. *Traduction et rupture*, Numilog, Paris.
- Sonzogni, M. (2011), *Recovered Rose: A Study of Book Cover Design as Inter-semiotic Translation*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia, <https://doi.org/10.1075/z.169>.
- Tahir-Gürçağlar, Ş. (2002), « What Texts Don't Tell: The Uses of Paratexts in Translation Research », dans : Theo Hermans, éd. *Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies 2 : Historical and Ideological Issues*, St Jerome Publishing, Manchester.

- Van de Velde Th. H. (1935), *Małżeństwo doskonałe. Jego fizjologia i technika*, trad. Zygmunt Jeliński, Wydawnictwo J. Przeworski, Warszawa.
- Van de Velde Th. H. (1972), *Małżeństwo doskonałe. Studium fizjologii i techniki*, trad. et preface Kazimierz Imieliński, éd. et postface Barbara Łobodzińska, PZWL, Warszawa.
- Van de Velde Th. H. (1990), *Małżeństwo doskonałe. Studium fizjologii i techniki*, trad. de l'allemand, préface et chapitre final : « Ponad 60 lat później », par Kazimierz Imieliński, Res Polona, Łódź 1990.
- Van de Velde Th. H. (2010), *Małżeństwo doskonałe. Studium fizjologii i techniki*, trad. Kazimierz Imieliński, Wydawnictwo Czarna Owca, Warszawa.
- Van de Velde Th. H. (2013), *Małżeństwo doskonałe. Jak stworzyć związek idealny. Fizjologia i psychologia płci*; trad. Kazimierz Imieliński, Wydawnictwo Czarna Owca, Warszawa.
- W.G. (1935), « Trylogia szczęścia małżeńskiego », *Wiadomości Literackie*.

RÉSUMÉ

Comment les péri-textes éditoriaux orientent la lecture polonaise de *Het volkomen huwelijk* (*Le Mariage parfait*) de Theodoor H. van de Velde

La première traduction polonaise de *Het volkomen huwelijk* (*Le Mariage Parfait* ; Leyde 1926), ouvrage de vulgarisation scientifique qui soulignait l'importance de la bonne connaissance des mécanismes de la sexualité humaine, a été publiée en 1935 et a été rééditée plusieurs fois avant et après la II^e guerre mondiale. En 1972, une nouvelle traduction est sortie chez un éditeur spécialisé en médecine, Państwowe Zakłady Wydawnictw Lekarskich (PZWL). Elle a ensuite connu plusieurs rééditions par différentes maisons d'édition, subissant à chaque fois une modification de sa présentation matérielle, et plus particulièrement de sa couverture, qui est un lieu stratégique pour l'éditeur, à qui appartient la décision des éléments qui s'y trouvent. Cette étude examine les couvertures et autres péri-textes éditoriaux des versions successives de la première traduction et de la retraduction, pour montrer comment les transformations matérielles subies par ces éditions laissent entrevoir des changements concernant la fonction assignée à cet ouvrage par les éditeurs respectifs.

Mots-clés : Van de Velde, *Het volkomen huwelijk*, traductions polonaises, péri-textes éditoriaux

ABSTRACT**How Editorial Peritexts Shape the Polish Reading of *Het volkomen huwelijk* (Ideal Marriage) by Theodoor H. van de Velde**

The first Polish translation of *Het volkomen huwelijk* (*Ideal Marriage*; Leiden 1926), a popular science book that emphasized the importance of a good knowledge of the mechanisms of human sexuality, was published in 1935 and reprinted several times before and after the Second World War. In 1972, Państwowe Zakłady Wydawnictw Lekarskich, a publisher specializing in medicine, issued a new translation. This edition was then reissued by different publishing houses, each time undergoing a change in its material presentation, and especially its cover – a strategic place where the publisher decides on the elements to be displayed. This study examines the covers and other editorial peritexts of the successive versions of the first and subsequent translations, to show how their material transformations suggest changes in the function assigned to the work by its respective publishers.

Keywords: Van de Velde, *Het volkomen huwelijk*, Polish translations, editorial peritexts